

НИКОЛАЙ ГОГОЛЬ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДОВ: МЕТАМОРФОЗЫ НА АНГЛИЙСКОМ

С.С. Данилина, А.В. Сеницкая

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

Обоснование. Русская литература пользуется большой популярностью и у зарубежных читателей. Но если, например, тексты Ф.М. Достоевского не только вызывают читательский интерес, но и имеют развитую традицию перевода, то произведения другого русского классика XIX в. — Н.В. Гоголя — обнаруживают большее количество трудных мест и более перспективны с точки зрения переводческого анализа.

Творчество Н.В. Гоголя было выбрано для исследования именно потому, что его уникальный стиль сложно подделать или повторить даже на родном языке. При переводе же, как будет указано ниже, этот стиль либо кардинально меняется, либо вовсе теряется.

Цель — на примере нескольких отрывков из перевода Джеймса Хогарта проанализировать ключевые трудности перевода «Мертвых душ» Н.В. Гоголя на другой — в данном случае на английский язык.

Методы. В исследовании использовались методы сравнительно-сопоставительного анализа, лексико-стилистического и лексикологического анализов. Так, при сравнении переводческих усилий, произведенных с текстами Н.В. Гоголя и текстами того же Ф.М. Достоевского, обнаруживается, что последние достаточно просты для перевода (именно для перевода) и с точки зрения синтаксиса, и с точки зрения лексики. Убедиться в этом помогает параллельное сравнение нескольких самых популярных переводов — например Р. Пивера и Л. Волохонской, знаменитого переводческого тандема (1996), Дэвида Мак Даффа и Игната Авсея. Каждый перевод практически ничем не отличается от других, в редком случае можно заметить лишь замену некоторых лексем с целью добавления переводческой изюминки [1, 3].

В случае с гоголевскими произведениями переводческая техника с русского на английский требует других стилистических приемов и механизмов.

Обратимся к первому фрагменту. Цитата из поэмы:

«Вишь ты, — сказал один другому, — вон какое колесо!»

Перевод этого же фрагмента Хогартом:

«Look at that carriage, — one of them said to the other» [2].

Выражение «Look at that carriage» дословно можно перевести как «посмотри на этот экипаж».

В переводе неизвестным образом пропала вставка «вон какое колесо!», а осталось ничем непримечательное оформление неточного перевода прямой речи. В этом примере мы можем увидеть неоднозначную ситуацию. Ее сложность заключается в том, что здесь можно рассматривать своеобразный синкретизм, потому что это и восклицание, и в то же время призыв к действию, который можно интерпретировать как «Гляди, какое колесо!» В примере также присутствует признак глагольности. Стиль Гоголя ориентирован на абсурдизацию языка различными способами, а Хогарт усложняет синтаксис оригинала, лишая текст гоголевской изюминки.

Результаты. Анализ переводческих ошибок в работе Джеймса Хогарта позволяет выявить проблему, связанную с нарушением узуса, утратой истинного значения слова или нарушением контекста первоисточника, достаточно ключевую для любого искусного или неопытного переводчика [4].

Особое внимание уделяется англоязычному переводу Д. Хогарта. Комментируется сложность сохранения стилистики оригинала на лексическом и семантическом уровнях. Культурная адаптация поэмы Хогартом в англоязычной версии осуществляется за счет введения большого количества иноязычных вставок — латинизмов. Это приводит к тому, что язык произведения становится более «культурным», «интеллигентным», «чопорным» [5].

При исследовании использовался метод параллельного перевода, рассмотрены англоязычные аналоги лексем русскоязычного текста поэмы. Представлены варианты подстрочника и художественного перевода фрагментов поэмы Н.В. Гоголя.

Выводы. Описание переводческих казусов, которые возникли при переводе поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души» на английский язык, имеет важное значение для межкультурной коммуникации и позволяет выявить особенности индивидуального авторского словоупотребления, а также поставить проблему культурной адаптации художественных текстов при переводе.

Ключевые слова: лексема; стилистика; перевод; узус; переводческая ошибка; лексическое опущение; Гоголь.

Список литературы

1. StudyEnglishWords [Электронный ресурс]. [дата обращения: 15.03.2022]. Доступ по ссылке: <https://studyenglishwords.com/>
2. Gogol N. Dead Souls. NY; London: Everyman's Library, 1996.
3. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 1. С. 49–52.
4. Маленова Е.Д., Черкашина Л.П. К вопросу о классификации переводческих ошибок // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. № 9. С. 45–47.
5. Нестеренко О.В. Натурализирующие тенденции в первом переводе поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души» на английский язык // Универсалии культуры. Измерения литературного текста: поэтика, история, философия: сб. науч. тр. / отв. ред. Е.Е. Анисимова. Красноярск, 2010. Вып. 3. С. 18–30.

Сведения об авторах:

Светлана Станиславовна Данилина — студентка, второй курс направления «Педагогическое образование», профиль «Русская филология», факультет филологический; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: sunny23_02@mail.ru

Анна Владимировна Синицкая — научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии и массовых коммуникаций; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: vidha@yandex.ru